

WINCENTY KORAB-BRZOZOWSKI

---

**Powinowactwo cieni  
i kwiatów o  
zmierzchu**

WINCENTY KORAB-BRZOZOWSKI

# *Powinowactwo cieni i kwiatów o zmierzchu*<sup>1</sup>

TŁUM. STANISŁAW KORAB-BRZOZOWSKI

Przekład z Vincent de Korab (Wincentego Brzozowskiego)

O, korowody umarłych Cieni  
Wśród wirowań eterów przestrzeni,  
O, płynące kaskady  
Pod zamyślonych iw<sup>2</sup> czarne arkady!

Melancholia, Wspomnienia

O, bez skrzypcowych łkań  
Tańce gwiazd pod oponą niebiosów,  
O, płasy, pełne migotań i drgań  
Świetlaków<sup>3</sup> wśród kwiecica zapomnień i wrzosów!

\*

Lubisz Kamelie<sup>4</sup>,  
— Ofelio<sup>5</sup>?  
Akacjowe<sup>6</sup> puchy,  
Czekające na wiatrów podmuchy,  
— Lenoro<sup>7</sup>?  
Na szkarłatach królewskich Lilie<sup>8</sup>,  
— Alix<sup>9</sup>?  
Tuberozy<sup>10</sup>, co czarem odurzeń tchną,  
— Ninon<sup>11</sup> ?

Kwiaty, Kobieta

<sup>1</sup>*Powinowactwo cieni i kwiatów o zmierzchu* — wiersz ten, zamieszczony w „Życiu”, odbiegający nastrojową ulotnością skojarzeń od ówczesnych kanonów poezji, wywołał trudne dziś do pojęcia oburzenie krytyki i długi czas zapełniał łamy dzienników, podobnie jak kilka lat wcześniej *Cieplarnie* Maeterlincka. Oryginał wiersza znajduje się w zbiorze poezji Wincentego Brzozowskiego *Dusza mówiąca*. [przypis redakcyjny]

<sup>2</sup>*iwa* — tu w oryginale fr. *if*: cis (drzewo) [*iwa* — gatunek wierzyby. Red. WL]. [przypis redakcyjny]

<sup>3</sup>*światlak* — świetlik, robaczek świętojański. [przypis redakcyjny]

<sup>4</sup>*kamelia* — kwiat o białych, różowych lub krwistoczerwonych płatkach, symbol m.in. wiecznej miłości. [przypis edytorski]

<sup>5</sup>*Ofelia* — bohaterka *Hamleta* Williama Szekspira, nieszczęśliwie zakochana w Hamlecie, popada w obłąd i tonie w rzecę. W malarstwie wielokrotnie przedstawiana z naręczem kwiatów. Kobieta bardzo krucha, delikatna, słaba psychicznie. [przypis edytorski]

<sup>6</sup>*akacjowe puchy* — tu: kwiaty o barwie białej, różowej, niekiedy żółtej, kwitnące na drzewie robinii akacjowej, zwanej potocznie akacją; symbol m.in. miłości platonicznej. [przypis edytorski]

<sup>7</sup>*Lenora* a. *Leonora* — imię m.in. dziewczyny porzuconej przez bohatera *Cierpień Młodego Wertera*. [przypis edytorski]

<sup>8</sup>*lilia* — delikatny biały kwiat o mocnym zapachu, symbol m.in. czystych intencji, niewinności. [przypis edytorski]

<sup>9</sup>*Alix* — w oryginale fr.: Alice, tj. Alicja. [przypis edytorski]

<sup>10</sup>*tuberoza* — kwiat o białych lub jasnoróżowych płatkach, o charakterystycznym mocnym, upojnym, słodkim zapachu. [przypis edytorski]

<sup>11</sup>*Lubisz Kamelie, Ofelio? (...) co czarem odurzeń tchną, Ninon?* — Istnieją dwie wersje polskie tego wiersza, różniące się właśnie w treści tej strofy, głównie w doborze kobiecych imion. Francuski oryginał wygląda następująco: *Aimez-vous les camélias, / Ophélie? / Julia? / Aimez-vous les acacias / Languissant au vent sonore, / Porcia? / Léonore? / La tubéreuse au long abandon, / Ninon? / Sur la pourpre royale, le lys, / Alice?* Drugi, obecnie bardziej

\*

O, korowody umarłych Cieni  
— Ofelia, Lenora, Alix, Ninon —  
Wśród wirowań eterów przestrzeni,  
O, płynące kaskady  
Pod zamyślonych iw czarne arkady!

\*

Księżycy łódź pomyka w dal,  
Unosząc Kwieciarkę w zaświaty —  
Mróz warzy Kwiaty,  
— Kamelie, akacje, lilie, tuberozy —  
Najdroższych Kwiatów jakżeż jej żal!

Przemijanie, Śmierć

\*

O, bez skrzypcowych łkań  
Tańce gwiazd pod oponą niebiosów,  
O, płasy, pełne migotań i drgań  
Świetlików wśród kwiecica zapomnień i wrzosów!

---

popularny przekład tego utworu, także autorstwa Stanisława Korab-Brzozowskiego: *Lubie kamelie, Ofelio? Akacyjne puchy/ Czekające na wiatrów podmuchy, Izydoro, Lenoro? Na szkarłatach królewskich lilie, Emilie? Tuberozy, co czarem odurzeń tchną, Ninon?* [przypis edytorski]

---

Ten utwór nie jest objęty majątkowym prawem autorskim i znajduje się w domenie publicznej, co oznacza że możesz go swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać. Jeśli utwór opatrzony jest dodatkowymi materiałami (przypisy, motywy literackie etc.), które podlegają prawu autorskiemu, to te dodatkowe materiały udostępnione są na licencji Creative Commons Uznanie Autorstwa – Na Tych Samych Warunkach 3.0 PL.

Źródło: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/korab-brzozowski-wincenty-powinowactwo-cieni-i-kwiatow>

Tekst opracowany na podstawie: *Młoda Polska. Wybór poezji*, oprac. Tadeusz Boy-Żeleński, wyd. drugie, Wydawnictwo Zakładu Narodowego imienia Ossolińskich, Wrocław 1947

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez fundację Nowoczesna Polska z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów Łukasza Jachowicza.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Aneta Rawska, Dorota Kowalska, Karolina Kowska, Marta Niedziałkowska, Paulina Choromańska.

Okładka na podstawie: [phill.lister@Flickr](mailto:phill.lister@Flickr), CC BY 2.0

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Nowoczesna Polska – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Przekaż 1% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Nowoczesna Polska, KRS 0000070056.

Pomóż uwolnić konkretną książkę, wspierając zbiórkę na stronie [wolnelektury.pl](http://wolnelektury.pl).

Przekaż darowiznę na konto: [szczegóły na stronie Fundacji](#).